

УДК 802.0-3:820-2

А.С.Круппа (4 курс, каф. УСЭС), Т.Ю.Панышева, ст. преп.

СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКА И У.ШЕКСПИР

Театр эпохи английского возрождения связан со многими именами, но эти имена принадлежат лишь своей эпохе и своему времени, в то время как Шекспир и его пьесы стали всемирным достоянием. Почему? Может быть, потому, что он сумел выразить через слова дух своего времени, всю свою эпоху? Или потому, что его произведения отличаются особой интеллектуальностью, они наполнены метафорами, аллюзиями, игрой слов? Или потому, что его пьесы обращены ко всем слоям общества?

Язык У.Шекспира труден для перевода. В его богатейшем словаре (около 20 000 лексических единиц) представлены все стилистические пласты английского языка – от возвышенных, торжественных речей до площадной брани. К тому же, автор создавал неологизмы, использовал метафоры, полисемию. К примеру, слово *to fall* используется в 19 разных значениях.

Некоторые слова знакомы современному читателю, другие можно найти лишь в старых словарях. Есть и те, значение которых изменилось, приобретя со временем новый смысловой оттенок или даже полностью изменившие смысл. Среди исследователей Шекспира существует мнение, что именно из-за этих нюансов произведения Шекспира, хоть и признаются классикой, но не всегда легки и приятны для чтения на неадаптированном английском и еще более трудны для перевода.

В данной работе проведен анализ изменения значений некоторых слов, использовавшихся во времена Шекспира, приведены примеры таких изменений, а также проверена гипотеза о том, что значение некоторых слов Шекспир изменял сам, не придавая значения тому смыслу, который вкладывали в это слово его современники. Для анализа взяты пьесы 1595-1605 годов, когда художественный стиль автора был уже сформирован.

Первым примером может послужить всем известное слово *humorous*. В современном словаре находим определение: 1) юмористический, 2) забавный, комический, комичный, курьезный, смешной. И совсем другое значение находим в произведениях Шекспира: «чужак», как ампула актера. А вот другой пример использования этого слова:

The Tragedy Of Romeo And Juliet. Act 2, scene 1:

Benvolio. Come, he hath hid himself among these trees

To be consorted with the *humorous* night.

Blind is his love and best befits the dark.

Ромео и Джульетта, пер. Б. Пастернака:

Идем отсюда. Он засел в кустах.

Его слепые чувства одолели.

Следует обратить внимание на то, что здесь, как и в некоторых других местах перевода, Борис Пастернак просто-напросто пропустил одну строчку. По мнению некоторых специалистов, это явилось следствием сложности перевода этих отрывков. Существует и иное мнение: предполагается, что Б.Пастернак этим лишь хотел сохранить общую мелодичность произведения, и что такие правки не что иное, как поэтический перевод. Если предположение о связи слова с театром верно, то более адекватным был бы следующий перевод:

Бенволио. Пойдем, он спрятался среди деревьев,

Отдав себя сей театральной ночи тьме,

Своей любовью напрочь ослепленный.

Является ли такое использование слова характерным для английского языка того времени, или же это было одно из нововведений самого У.Шекспира?

Этимологический словарь говорит о возникновении рассматриваемого слова в 1340 г., в современном же смысле оно стало использоваться лишь с начала 18 века. В старинной психологии *humor* означало один из типов темперамента (флегматик, холерик, сангвиник, меланхолик). Позже это привело к трактовке слова как «настроение, состояние ума» (1525). Вполне возможно, что еще одна трактовка могла использоваться с точки зрения театральных образов.

Другим интересным примером может служить слово *fox*: 1) лиса, 2) увертливый человек, хитрец, «лиса», проныра. В историческом произведении «Генрих Четвертый» слово *fox* используется в принятом на сегодняшний день значении, но в другом произведении, «Генрих V» (а.4.с.4) мы видим другое значение – меч, клинок, кинжал. При этом в этимологическом словаре не упоминается такое значение. Изначально слово использовалось для определения животного, затем – пушистого хвоста, с 1250 – для обозначения умного (позже – хитрого) человека. Возможно, что в значении «меч» Шекспир использовал это слово впервые. Может быть, блеск клинка, быстрота, завораживающая красота и, вместе с тем, опасность движений ассоциировались у Шекспира с лисой, что и привело к образованию нового значения слова.

Примеров непривычного использования слов в произведениях Шекспира очень много.

Привычное «*trick*» (обман, хитрость) используется в произведении «Мера за меру» как мода, модная одежда. Впрочем, этимологический словарь подтверждает, что это слово использовалось с 15 века для обозначения украшений, а также одежды. Ставшее знаковым для определения успешности и удачи слово *success* вновь немного меняет свое значение. У Шекспира успех может иметь и негативную окраску, скорее приобретая смысловой оттенок результата, следствия. *Merely* (только, просто; единственно, ничего больше) в «Гамлете» означает, наоборот, «полностью, целиком, абсолютно». Этимологический словарь указывает на интересную особенность: два этих противоположных по смыслу значения несколько веков существовали параллельно друг другу.

Practice: (1) практика; выполнение, осуществление (на практике); 2) дела, поступки;

3) практика (к примеру, медицинская). Это слово вновь радует читателя целым соцветием смыслов: это и идея («Двенадцатая ночь»), и род занятий, и практика («Гамлет»), и шутка (вновь «Двенадцатая ночь»), и даже совет (также «Двенадцатая ночь»).

Таким образом, из проведенного анализа можно сделать вывод, что Шекспир действительно использовал некоторые слова, придавая им значение, не свойственное современному ему английскому языку. Порой это значение приживалось, порой так и оставалось единичным случаем использования. Многие слова, знакомые нам сегодня, имели во времена Шекспира несколько иное значение, ведь прошло целых четыре века, в течение которых английский язык совершенствовался, менялся и развивался. И во многом благодаря его произведениям мы можем найти их и обратить внимание на эти изменения, о которых зачастую никто не задумывается.

Произведения Шекспира являются образцом не только блестящей поэзии, но и мастерского использования языка, слов во всей их многозначности и богатстве смысловых оттенков, что позволяет использовать их для лексического анализа.